

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Pedagogiska och didaktiska perspektiv i tolkutbildning, 7,5 hp

Pedagogik och didaktik för tolklärare, 30 hp, GN (TTA150)

Gäller ht 2019.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen behandlar vuxenpedagogik på ett grundläggande sätt samt pedagogiska upplägg och didaktiska tillämpningar inom olika tolkutbildningar, både traditionella och nyare. Delkursen är professionsinriktad och tar särskilt fasta på undervisning i praktisk kunskap. Delkursen behandlar även regelverk för och organisation av tolkutbildningar i Sverige och hur dessa faktorer påverkar utbildningen. Delkursen går slutligen igenom och diskuterar bedömning av tolkning enligt olika kriterier och för olika syften: i antagningsprov, vid formativ och summativ bedömning under pågående kurs samt i slutprov.

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

1. redogöra för olika pedagogiska teorier relevanta för tolkutbildning,
2. diskutera didaktiska ansatser relevanta för tolkutbildning,
3. reflektera över olika typer av bedömningar inom tolkutbildning,
4. redogöra för de regelverk som styr tolkutbildning.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema med teman och läsanvisningar finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan där under delkursens gång. Dokumentation, såsom kursbeskrivningar, viss kurslitteratur samt övrigt material, finns i Athena. Alla studenter som registrerats på delkursen kan logga in på Athena-sidan med sitt SU-konto. Delkursen har en kursplattform för förberedelser och chattar som finns tillgänglig via Athena-sidan.

Undervisningen är campusförlagd men viss undervisning sker på distans via kursplattformen. Undervisningen på delkursen sker i form av fem obligatoriska samlingar samt fyra chattar, i enlighet med schemat som finns på kurssidans www.tolk.su.se. Om du är frånvarande någon del, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom granskning av ett undervisningsmaterial i tolkning med utgångspunkt i vuxenpedagogik och praktisk kunskap, granskning av ett prov i tolkning med olika bedömningsmoment samt genom inlämningsuppgifter.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fyra av de fem obligatoriska föreläsningarna och seminarierna samt tre av de fyra chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2018-06-13.]

	1. ... redogöra för olika pedagogiska teorier relevanta för tolkutbildning	2. ... diskutera didaktiska ansatser relevanta för tolkutbildning	3. ... reflektera över olika typer av bedömningar inom tolkutbildning	4. ... redogöra för de regelverk som styr tolkutbildning
E	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för olika pedagogiska teorier relevanta för tolkutbildning.	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera didaktiska ansatser relevanta för tolkutbildning.	Studenten visar i flera fall förmåga att reflektera över olika typer av bedömningar inom tolkutbildning.	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för de regelverk som styr tolkutbildning.
D	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för olika pedagogiska teorier relevanta för tolkutbildning.	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera didaktiska ansatser relevanta för tolkutbildning.	Studenten visar i många fall förmåga att reflektera över olika typer av bedömningar inom tolkutbildning.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för de regelverk som styr tolkutbildning.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för olika pedagogiska teorier relevanta för tolkutbildning.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera didaktiska ansatser relevanta för tolkutbildning.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att reflektera över olika typer av bedömningar inom tolkutbildning.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för de regelverk som styr tolkutbildning.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för olika pedagogiska teorier relevanta för tolkutbildning.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera didaktiska ansatser relevanta för tolkutbildning.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att reflektera över olika typer av bedömningar inom tolkutbildning.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för de regelverk som styr tolkutbildning.
A	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för olika pedagogiska teorier relevanta för tolkutbildning.	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera didaktiska ansatser relevanta för tolkutbildning.	Studenten visar genomgående förmåga att reflektera över olika typer av bedömningar inom tolkutbildning.	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för de regelverk som styr tolkutbildning.

Fx	Studentens förmåga att redogöra för olika pedagogiska teorier relevanta för tolkutbildning uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att diskutera didaktiska ansatser relevanta för tolkutbildning uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att reflektera över olika typer av bedömningar inom tolkutbildning uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för de regelverk som styr tolkutbildning uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens förmåga att redogöra för olika pedagogiska teorier relevanta för tolkutbildning uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att diskutera didaktiska ansatser relevanta för tolkutbildning uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att reflektera över olika typer av bedömningar inom tolkutbildning uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för de regelverk som styr tolkutbildning uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen uppnås genom viktning, där de fyra studieresultaten vardera står för 25 % av det totala betyget för delkursen. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder, samt uppfyllt kurskraven, för att vara godkänd på delkursen.

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2019-05-08.]

Dahnberg, Magnus. 2015. *Tolkmedierade samtal som rollspel*. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis. S. 177–180. [4 s.] <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:uu:diva-246850>

Elmgren, Maja & Henriksson, Anne-Sofie. 2015. *Universitetspedagogik*. Lund: Studentlitteratur. S. 47-60, 111-138, 169-286. [157 s.]

Hård af Segerstad, Helene, Klasson, Alger & Tebelius, Ulla. 2007. *Vuxenpedagogik - att iscensätta vuxnas lärande*. Lund: Studentlitteratur. S. 61-130. [69 s.]

Koskinen, Kaisa & Vrønning Dam, Helle. 2016. Academic boundary work and the translation profession: insiders, outsiders and (assumed) boundaries. *JosTrans*. 25 http://jostrans.org/issue25/art_koskinen.php [13 s.]

Nilsson, Peter. 2005. *Vad är pedagogik? Några tankar om pedagogikämnet i ett jämförande perspektiv*. Umeå: Pedagogiska institutionen, Umeå universitet. S.1-9. [10 s.]

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken* (Översättning Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konst. S. 239-257. [19 s.]

Skaaden, Hanne & Wadensjö, Cecilia. 2014. Some considerations on the testing of interpreting skills. I: C. Giambruno (red.), *Assessing legal interpreter quality through testing and certification: The Qualitas project*. S. 17–26. [10 s.] http://www.qualitas-project.eu/sites/qualitas-project.eu/files/the_qualitas_project_web.pdf

Tiselius, Elisabet. 2014. Vad behöver tolkstudenten för att lära? *Fleks: Scandinavian Journal of Intercultural Theory and Practice*. 2:2. S. 1-14. [14 s.]

Wadensjö, Cecilia. (2018). *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos. [161 s.]

Wadensjö, Cecilia & Unde, Bengt. 2012. Om bedömning av tolkning inom grundutbildning till kontakttolk. I: H. Skaaden och T. Felberg (red.), *Nordic seminar on interpreting and testing*. Oslo. *HiOA*. S.113 –132. [20 s.] [Finns tillgänglig på Athena]

Wenger, Etienne. 2000. Communities of practice and social learning systems. *Organization*. 7:2. S. 225-246. [21 s.]

[Totalt 337 s.]

Referenslitteratur

Högskoleförordningen. SFS 1993:100.

Förordning om yrkeshögskolan. SFS 2009:130.

Förordning om statsbidrag till folkbildningen. SFS 2015:218.

Kursbeskrivningar från Myndigheten för yrkeshögskolan, TÖI samt från teckenspråks- och dövblindtolkutbildning inom folkhögskolan.

Lärare och examinator

ELISABET TISELIUS

E-post: PDTolk@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse

(Elisabet Tiselius är examinator på delkursen.)

CECILIA WADENSJÖ

E-post: PDTolk@su.se

Telefon: 08-16 47 26

Rum: D 548

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG-WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 11.30–12.30 och enligt överenskommelse.

Studierektor

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: enligt överenskommelse